

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 5

בְּנֵי קָרְבָּן כִּי בַּהֲרָס בֵּית אֲהָלָנוּ
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יָשַׁלְנוּ בְּנֵין מַאת הָאֱלֹהִים בֵּית
אֲשֶׁר אִרְגָּנוּ מַעֲשָׂה יְדֵינוּ וְהִיא קִים לְעוֹלָם בְּשָׁמִים:
2Cor5:1

1. **hen yada`nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma`aseh yadayim w'hu' qayam l`olam bashamayim.**

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down, we have a building from the Elohim, a house which is not made of hands, and it continues for ever in the heavens.

«5:1» Οἰδαμεν γὰρ ὅτι ἔὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythē,
For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
oikodomēn ek theou echomen,
a building from the Elohim we have,
oikian acheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
a house not made with hands eternal in the heavens.

בְּכִי גָּמַד עַתָּה נָאָנָּחִים וּנְכָסְפִים אֲנָחָנוּ לְהַתְעַטֵּף בְּבֵיתֵנוּ
אֲשֶׁר מִן-הַשָּׁמִים:
2

2. **ki gam-`atoh ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith`ateph b'beythenu 'asher min-hashamayim.**

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house which is from the heavens.

«2» καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
2 kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn to
For indeed in this we groan, our dwelling
ex ouranou ependysasthai epipothountes,
from the heavens to be clothed with longing,

גַּבְלַבְד שָׁאָחָרִי לְבַשְׁנָהוּ לֹא נִמְצָא עֲרָמִים:
3

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

ἢ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.

if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

ד כי באחלהנו זה גאנח פחתה היפשא מהתאים להתעטף
ולא לפשט למען יבלע היפות על-ידי החברים:

4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'`ateph w'lo' liph'shot l'ma`an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachavim.

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed, but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

«**4** καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ὃ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θυητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar hoi ontes en tō skēnei stenazomen baroumenoi,

For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened,

eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai,

inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,

hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.

that may be swallowed up the mortal by the life.

וְאֶלְهִים תָּקֹן אֶתְנָיו לְכֵךְ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לְנוּ אֶת-רוֹחַךְ לְעָרְבּוֹן: 5. w'Elahim tigen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim,
who also has given to us His Spirit as a pledge.

〈5〉 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός,
ὁ δοὺς ὑμῖν τὸν ἀρραβώνα τοῦ πικέναιτος

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos.

Now the one having made us for this very thing is Elohim.

ho douς hēmin ton arrabōna tou pneumatou.

the One having given to us the earnest of the Spirit.

6. **laken b'tuchim 'anach'nu b'kal-`eth**

w'yod'im ki kal-`od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

<6> Θαρρούντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημούντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.

6 Tharrountes oun pantote kai eidotes hoti endēmountes

Being confident therefore always and knowing that being at home en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;
in the body we are away from home when away from the Master;

בְּכִי בְּאֶמְנָה נַתְּחַלֵּךְ וְלֹא בַּרְאֹות עִנְיָנִים:
7 עַכְּבָשׁוּעַ יְמִינְךָ אֲזַבְּנָה כְּלָבָד 7

7. ki be'eminah nith'hale'k w'lo' bir'uθ `eynayim.

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

<7> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους.

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;
by faith for we walk, not by sight;

בְּטֻחִים אֲנָחָנוּ וְהַטּוֹב בְּעִינֵינוּ לְהַתְּרַחֵק מִן־הַגּוֹעַפְתָּן
וְלֹא תִּהְיוּת קָרוֹבִים אֶל־הָאֱדוֹן:
8 אָבָל בְּטֻחִים אֲנָחָנוּ וְהַטּוֹב בְּעִינֵינוּ לְהַתְּרַחֵק מִן־הַגּוֹעַפְתָּן 8

8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b`eyneynu l'hith'racheq min-haguph
w'liah'yoth q'robim 'el-ha'Adon.

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body and to be close to the Adon.

<8> θαρρούμεν δὲ καὶ εὔδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos
we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body
kai endēmēsai pros ton kyriion.
and to be at home with the Master.

בְּעִינֵינוּ וְהַטּוֹב בְּעִינֵינוּ לְמִצְאָן בְּעִינֵינוּ:
ט וְלֹכֶן אָמֵן־קָרוֹבִים אֲנָחָנוּ
אָמֵן־רְחוֹקִים נִשְׁתַּחַל לְמִצְאָן בְּעִינֵינוּ:
9

9. w'laken 'im-q'robim 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b`eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant, we shall strive to find grace in His eyes.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημούντες εἴτε ἐκδημούντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 **dio kai philotimoumētha**, eite endēmountes eite ekdēmountes,

Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autō einai.

wellpleasing to him to be.

כִּי בְּלֹנו עֲתָה יְהִידִים לְהַרְאֹת לְפָנֵינוּ כִּסְאוֹן הַמֶּשְׁיחַ
לְמַעַן יִשְׂא אִישׁ כְּפָעַלְוֹ בְּחִינִּים גּוֹפֵן אָמֵן-טוֹב וְאָמֵן-רָע:

10. **ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach**

לְמַאֲן יִסָּא 'ish k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομίσηται ἔκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἀ ἐπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos

For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat

tou Christou, hina komisētai hekastos ta

of the Messiah, that each one may be recompensed for the things done

dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.

through the body according to what things we practised, whether good or bad.

רְאֵן וְעַתָּה יֵעַן אֲשֶׁר יַרְאָת אֲדֹנִי לְנִגְדָּע עִגְינִינוּ בְּדָבָר
עַל-לִבּ בְּנֵי אָדָם וְלִאֱלֹהִים אֲנַחֲנוּ גָּלוּיִם
וְאַקְוָה כִּי-גָלוּיִם אֲנַחֲנוּ גָּם בְּמַדְעָכֶם:

11. **w`atah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam
w'l'Elohim 'anach'nu g'luylim wa'aqaveh ki-g'luylim 'anach'nu gam b'mada`akem.**

2Cor5:11 And now, when the fear of my Adon (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα.
ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερώσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,

Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,

theō de pephanerōmētha;

and to Elohim we have been made manifest;

elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.

and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

יב כי אryn אנהנו משתבחים שנית לפניכם כי אם ממציאום

יב כי אין אֲגַחֵנוּ מִשְׁתַּבְחִים שְׁנִית לְפָנֶיכֶם כי אם מִמְצִיאִים לְכֶם מֶקוּם לְהַתְּפִאָר בְּנוּ כְּנֶגֶד הַמִּתְפָּאָרִים בְּפָנֶיכֶם וְלֹא בְלָבָם:

12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance and not in heart.

〈12〉 οὐ πάλιν ἔαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymen alla aphormēn didontes hymen

Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous

of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardia.

in appearance boasting and not in heart.

**רַגְכִּי אָמַד הַשְׁתַּגְעָנוּ הַשְׁתַּגְעָנוּ לְאֱלֹהִים
וְאָמַד הַשְׁפֵּלָנוּ הַשְׁפֵּלָנוּ לְכֶם:**

13. ki 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim, or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

〈13〉 εἴτε γὰρ ἔξεστημεν, θεῶ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ύμῖν.

13 eite gar exestēmen, theō;

For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;

eite sōphronoumen, hymin.

or we were in our right mind, it was from you.

שָׁאַמֵּן מִת אֶחָד בְּעַד כְּלָם כְּלָם מִתּוֹ:

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim she'im-meth 'echad b'ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this: that if One died for all of us, then all of us died;

¶ 14 ή γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,

ὅτι εἶς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 **hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,**
For the love of the Messeiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

טוו ובעד בְּלָם מַת לְמַעַן לְאִיחֵי הַחַיִם עוֹד לְנַפְשָׁם
כִּי אִם־לְאָשֶׁר מַת וְקִם בַּעֲדָם:

**15. ub`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachayim `od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.**

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves, but for Him who died and rose again for the men.

«15» καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἔαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai **hyper pantōn** apethanen, **hina hoi zōntes mēketi** heautois **zōsin**
and **on behalf of all** he died, **that the ones living no longer to themselves may live**
alla tō hyper autōn apothanonti kai **egerthenti**.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

16 וְעַזְלֵאָה קְרִבָּה כְּלֹא-בְּשָׁרֶב אֲלֹתָה כְּלֹא-בְּשָׁרֶב
טז לְכָן מֵעַתָּה אֲנַחְנוּ לְאַגְדָּע אֲרִישׁ מִן-הַבָּשָׂר
וְגַם אִם-יִדְעָנוּ אֶת-הַמְּשִׁיחַ מִן-הַבָּשָׂר מֵעַתָּה לְאַגְדָּעָה עוֹד:

**16. laken me`atah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo'-neda`ehu `od.**

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

¶16 "Ωστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγγόνικα μεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Messiah,
alla nyn ouketi ginōskomen.
but now no longer we know him thus.

לֹכֶן מַי שָׁהּוֹא בְּמִשְׁיכָה בְּרִיהָ חֶרְשָׁה הַגָּא הַרְאָשָׁנוֹת עֲבָרוֹת

הנֶּגֶה (הכָּל) נְעַשֵּׂו חֲדָשֹׁת:

17. laken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru hinneh (hakol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiyach, he is a new creature; the old things passed away, behold, all things become new.

<17> ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἵδού γέγονεν καινά·
17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis;

**So that if anyone is in the Messiah He is a new creation; ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;
the old things passed away, behold he has become new.**

**18. w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l`ats'mo
`al-y'dey Yahushùa haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.**

2Cor5:18 And all is from the Elohim, who reconciled us to Himself through **Ow^{אֹוָה}** the Mashiach and gave us the ministry of reconciliation,

·**18**· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἔαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō

And all things are of the Elohim the One having reconciled us to Himself

dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,

through the Messiah and having given to us the ministry of reconciliation,

© 2013 Pearson Education, Inc.

ירט רען אָשֶׁר אֱלֹהִים הָיָה בְּמַשִּׁיחַ מְרַצֵּה אֶת-הָעוֹלָם לְעַצְמוֹ וְלֹא-חָשַׁב לָהֶם אֶת-פְּשֻׁעָיהם וַיִּשְׂם בְּנוֹ אֶת-דָּבָר חֶרְצָיו:

19. ya`an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam I`ats'mo w'lo'-chashab lahem 'eth-pish`eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiach reconciling the world to Himself, not counting their trespasses against them, and He has committed to us the word of reconciliation.

«19» ώστε θεὸς ἦν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἐαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

19 **hōs hoti theos ēn en Christō kosmon katallassōn heautō,**

that is that Elohim was in the Messiah the world reconciling to himself,

mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos

not reckoning to them the trespasses of them and having put

en hēmin ton logon tēs katallagēs.
in us the message of reconciliation.

וְבָכַן מַלְיאֵצִי הַמֶּשִׁיחַ אֱנֹחָנוּ וְהָאֱלֹהִים מִזְהִיר אֶתְכֶם
עַל־יְדֵינוּ בְּקַשׁ מִכֶּם בְּעֵד הַמֶּשִׁיחַ הַתִּפְרֹזֵנָא לְאֱלֹהִים:
20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b`ad haMashiyach hit'hak'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, and the Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen

On behalf of the Messiah therefore we are ambassadors

hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;
as if the Elohim were entreating through us;
deometha hyper Christou, katallagētē tō theō.
we ask on behalf of the Messiah, be reconciled to Elohim.

כִּי אַתְּ-אָשֵׁר לְאַ-יְדֻעַ חֲטֹאתָה אַתָּה עֲשָׂה לְעַדְנִי
לְמַעַן נְהִיה-בָּו אֱנֹחָנוּ לְצִדְקַת אֱלֹהִים:
21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu l'ma`an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,
The one not knowing sin on behalf of us sin he made,
hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.
that we might become the righteousness of Elohim in Him.